

Karakalpak Türkçesi ağızlarından derlenen aşğıdaki metni okuyunuz, derleme metnini Türk transkripsiyonu ile yazıp Türkiye Türkçesine aktarınız, cümleleri ağız özellikleri bakımından (ses bilgisi, şekil bilgisi ve sözvarlığı özelliklerini) inceleyiniz.

Kaynak:

Baskakov N.A.(red.) (1951) *Karakalpakskiy yazık, I, Materialı po dialektologii, Teksti i Slovar'*, Moskva.

байагъы байталды айтсанъшы. 60. Ол байтал булуттынъ арасында тургъан екен. 61. Соннан тавуп алдым. 62. Къасында къулуну тур екен. 63. Къулунду байталгъа ёнгюр-гёндё байтал батып кетти, къулунды минип байталды алдыма алдым. Зув... зув... етип ёте шыкътым. 64. Осунунъ менен сёзюм тамам" — дийди. 65. Къан огъан къызын берип юй тигип берип басынан сыйпап жибере береди. 66. Къызын къосып жиберди, соны менен кетеверди.

Жумбакъ

1. Шийдим, шийдим, шийдим къус,
Ший басында конъгъан къус,
Къаз шенъгелли къара къус,
Къан басына къонъгъан къус.
(Къара шыбын)
2. Жабанда бир айдарха бугъып
джаткан,
Ойаткъан ёсеннен (|| тосыннан)
къаза тапкъан.
(Къакъпан)
3. Апан, тапан жаман шапан,
Тёрт тиревиш, бир былгъавуш.
(Тюйё)
4. Мен джумбакъ айтайын тап-
санъ — батыр,
Бир къазандай къара тас тюбинде
бир тулуп адам таппас зӳгъар
джатыр.
(Жылан)

Жанъылтпас

1. Базардан алып келген кёк есек,
Бир джагъына отакъ арттым,

Бир джагъына къопакъ арттым;
Отагъына минсем, отагъым авды,

Къопагъына минсем, къопагъым
авды.
2. Еркек кисиге сёк шёпшеттирме-
гей,
Сёк шёпшеттирсе де кёп шёпшет-
тирмегей.

теленка] все шестьдесят человек и убили каждый по шестьдесят зайцев. 59. Пусть пропадет этот бык, а ты скажи [лучше] про ту кобылу. 60. А та кобыла стояла, оказывается, между облаками. 61. После этого я нашел ее и взял. 62. Около нее стоял жеребенок. 63. Когда я посадил перед собой на кобылу жеребенка, то кобыла утонула. Сел я на жеребенка, а кобылу посадил впереди себя. Зу... зу... и переправился [через реку]. 64. А с этим — и словам моим конец", — сказал он. 65. Хан дал ему свою дочь, поставил ему дом, обладал (букв. погладил по голове) и отпустил. 66. Вместе со своей дочерью отпустил, а он ушел вместе с нею.

Загадки

1. Жж... жж... жужжащие птицы,
На чий (осоку) садились птицы,
С гусиными лапами черные птицы,
На голову хана садились птицы.
(Мухи)
2. В безлюдной местности дракон, подка-
рауливая, лежал;
Разбудивший его чуть-чуть смерть не
нашел.
(Капкан)
3. Неуклюжий, с плохим халатом,
Четыре шеста для подпорки кошмы
юрты, одна мешалка.
(Верблюд).
4. Я загадку загадаю, если отгадаешь —
молодец,
На дне черного, как котел, камня лежит
бурдюк яда, которого человек [если
и поищет, то нигде] не найдет.
(Змея)

Скороговорки

1. На базаре [я] купил серого осла,
На один его бок навьючил сорную (вы-
полотую) траву,
На другой его бок навьючил корень куги;
Когда сяду на траву, моя трава пере-
вешивает,
Когда сяду на корень куги, мой корень
куги перевешивает.
2. Да не допустят мужчин собирать жа-
ренное просо,
А если и допустят собирать жареное
просо, то не допустят много собирать
[жаренного проса].

Жаньылтпас

1. Кьулкьудайар кьудамыз еди,
Ол кьуда болуп кьудалай алма-
ды.
2. Дигирманди кьыргьыр айланды-
рып
Дыгьыртмакъландырмакьшы ман.
3. Керегенинъ басында кейкешёт,
Емен гертпей тал герттим,
Еки гертпей бир герттим,
Акемнен бурун мен герттим.
4. Дюмкюлдеди гьырлы шыгьыргъа,
Неше дюмкюлдеди гьырлы шы-
гьыр.
5. Тап-тапалдас, тапалдас,
Шыхъ майданъгъа кьабарлас,
Ан(а) авулдынъ тьюйёси(нинъ)
Джелкилдейди шудасы.

Скороговорки

1. Кулкудайар был нашим сватом,
Он хотя и был сватом, но не мог со-
сватать.
2. Вращая дыр... дыр... мельницу,
Я намерен заставить ее погромыхать.
3. На верхушке остова юрты — кирка,
Дуб хотя я и не рубил, но иву я рубил,
Два раза хотя и не рубил, но один
раз рубил,
Раньше отца моего я рубил.
4. Стукнул [он] по ребристому чигиру,
Сколько раз стукнул ребристый чигирь.
5. Тап-тапалдас, тапалдас (низкого роста),
Выходи на площадь, поговорим,
Вон у верблюда того аула
Трепыхается шерсть на голове.

13. Жамал Генжамурат-улы, 47 лет

Ертек

1. Бир тьюё бир жолбарыс бир бёрю, бир тюлюкю сол тёртёв — дос болайыкь — айткьан, сонынъ менен тёртёви шёлжэзийрә кеткен. 2. Тюлюкю айткьан: „жолбарс агъа, биз гьой аштан ёлётугьун болду, тьюйёгё айтсаньыш, сен джас юлкён единъ акъ сабанда пул берейик, бизге денгени бол деп айт тьюйеге — деди. 3. Тьюйё айткьан — „кьой джора акъ сабанда алдарсан“ — деди. 4. „Джора сени алдамай пулуньду ёзюм алып беремен“ — деди тюлюкю. 5. „Мени сойа гьой“ — деди тьюйё. 6. „Джакьсы“ — деди тюлюкю менен кьаскьыр екёв. Соннан сонъ сойып етин джолбарстынъ алдына жайып берди. 7. Соннан сонъ сойып атып жахьсы жерлеринен тюлюкю жей берди. 8. Соннан сонъ айтты кьаскьыр — „мен де бир богьлуракъ жеринен бир асайын“ — деди. 9. „Жахьсы“ — деди. 10. Соннан сонъ кьаскьыр богьлуракъ жеринен бир асады. 11. Тюлюкю айтты: „ой-бой жолбарс агъа, кьаскьыр барын жеп кьойды“. 12. Жолбарс кьувду кьаскьырды. 13. Тюлюкю, жолбарс кьувгъан вахьларында, келемен дегенше етин шохьургъа тыгьып алды. 14. Соннан сонъ жолбарс

Сказка

1. Верблюд, тигр, волк и лиса сговорились быть друзьями и ушли в пустыню. 2. Лиса говорит: „Тигр, братец, мы ведь с голода умираем, скажи-ка верблюду: ты, мол, уже стар, мы дадим тебе денег, когда поспеет хлеб, а ты будь нам мясом для питания (скот, который режут на паевых началах). 3. Верблюд [на эти слова] сказал ему (тигру): „Оставь, приятель, ты обманешь, когда поспеет хлеб“. 4. „Я не обману тебя, я сама передам тебе деньги“, — сказала лиса. 5. „Ну, ладно, режь меня“, — сказал верблюд. 6. „Хорошо“, — сказали оба — лиса и волк. 7. После этого они зарезали его и мясо [его] положили перед тигром. Как только они зарезали [верблюда], лиса стала есть лучшие из кусков. 8. „И я немного поем потрохов“, — сказал волк. 9. „Хорошо“, — сказала лиса. 10. После этого волк немножко поел потрохов. 11. Лиса сказала: „Ай, ай, тигр братец, волк все съел“. 12. Тигр погнался за волком. 13. А лиса, в то время, когда тигр преследовал [волка] и пока думал вернуться, сунула мясо [верблюда] в яму. 14. Вскоре пришел тигр: „Эй, а где же верблюд?“ — сказал он. 15. „Он (верблюд) сказал: „Ты не отдашь осенью моих денег“, вскочил и убежал“, — сказала лиса. 16. После этого они разошлись в разные стороны. 17. Лиса повер-